

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ – ЗООНИМОМ С ИХ ЭКВИВАЛЕНТАМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Громова Е.А.

ст. Тбилисская, Краснодарский край, МБОУ «СОШ №6»

Руководитель: Лазарева Ю.И., ст. Тбилисская, Краснодарский край, МБОУ «СОШ №6», учитель английского языка

Данная работа посвящается теме «Фразеологические единицы английского языка с компонентом – зоонимом с их эквивалентами в русском языке». Эта тема является актуальной и охватывает широкий круг вопросов. Актуальность заключается в том, что встречаешь различные методы употребления фразеологизмов, которые можно употреблять в обыденной жизни, речи.

Цель настоящей работы заключается в выявлении универсальных и специфических явлений в языковой картине мира носителей английского и русского языков на примере сопоставительного изучения исследуемых фразеологических единиц (ФЕ).

Для достижения цели важным является решение следующих задач:

1. определить критерии отбора фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках;

2. осуществить выборку фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках;

3. провести структурно-семантическую классификацию ФЕ с компонентом-зоонимом;

4. определить корреляцию между мотивированностью ФЕ и внутренней формой;

5. определить эквивалентные переводческие соответствия ФЕ с компонентом-зоонимом в английском и русском языках, установить модели перевода английских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом на русский язык и описать переводческие трансформации, которые используются для достижения адекватности перевода;

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом – зоонимом в английском и русском языках.

Дефиниция термина зооним включает в себя все номинации, связанные с животным миром, в том числе признаки существ живой природы.

Предметом исследования является сопоставительное изучение ФЕ с компонентом – зоонимом, их структурно-семантические особенности. Сопоставляемые ФЕ содержат в своей семантике национально-культурный компонент, исследование которого позволя-

ет глубже изучить содержательную сторону фразеологического материала современного английского и русского языков.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью комплексного изучения фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и русском языках с целью выявления общих и специфических признаков, присущих данным языковым культурам.

По словам В.Г. Гака, фразеология дает исследователю уникальную возможность проникнуть во внутренний мир человека, выявить его основные культурные, нравственные ценности, главные особенности национального характера. В каждом языке ФЕ имеют определенную специфику, стороны которой объединяются лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка. Национальная специфика фразеологии может проявляться в значении ФЕ, в их грамматических моделях, лексическом составе и в особенностях их употребления.

Понятие фразеологизма и его основные признаки

Фразеология (от греч. *phrasis*, 'выражение' и *logos* 'учение') – фразеологический состав языка (то есть совокупность всех фразеологизмов), а также раздел языкознания, его изучающий. Хотя фразеологизмы состоят из нескольких слов, они по значению (значение имеет весь фразеологизм в целом, а не составляющие его слова) и использованию в речи (фразеологизм – один член предложения) подобны слову, поэтому изучаются в курсе лексикологии.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии русского и английского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Поэтому есть все основания считать фразеологию одним из выразительных средств

языка и рассматривать ее со стилистической точки зрения.

Фразеологизм – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а является грамматическими архаизмами.

Значение свободного словосочетания складывается из значений составляющих его слов, которые можно поменять местами или заменить на близкие по смыслу: Бревно плывет по течению реки (плыть – ‘перемещаться по поверхности воды или в воде’, течение ‘поток воды, направление такого потока’). Значение фразеологизма не складывается из значений составляющих его слов, компоненты фразеологизма обычно нельзя поменять местами, заменить на другие: Он привык все время плыть по течению и не умеет принимать самостоятельных решений (плыть по течению – ‘действовать так, как вынуждают обстоятельства’). Значение имеет весь фразеологизм в целом. Фразеологизм эквивалентен слову не только по значению, но и по синтаксической роли: он всегда является одним членом предложения (Настоящий морской волк никогда не растеряется – подлежащее; Он всегда выходит сухим из воды сказуемое; Он сделал это в мгновение ока – обстоятельство).

Итак, фразеологизм отличается от свободного сочетания слов постоянством состава и единым значением, является одним членом предложения, воспроизводится «в готовом виде», а не создается в речи.

Фразеологизм обладает признаками:

– структурная расчленённость или раздельноформельность.

Все фразеологизмы сверхсловны, т.е. имеют расчленённую структуру и членятся на компоненты, которые только формально относятся на слово, но в составе фразеологического оборота не реализуют ни одного из своих лексических значений. Без году неделя.

– постоянство компонентного состава

Каждый компонент фразеологизма сохраняет орфографическую отдельность – раздельноформельность. Для фразеологизма характерно постоянство компонентов и устойчивость лексического состава. Месяц без дождя.

– устойчивость грамматической структуры. Особый характер грамматической структуры.

Каждый фразеологизм грамматически оформлен, т.е. он входит в тот или иной грамматический разряд, соотносится с какой-то частью речи и поэтому обладает набором форм, выполняет ту же синтаксическую функцию, которую выполняет данная часть речи. Выходить сухим, выйду, вышел.

– семантическая эквивалентность слову фразеологизм – более сложная ед. языка, чем слово и с точки зрения структуры и с точки зрения семантики. Но для большинства фразеологизмов характерна функциональная близость слову и эквивалентность слову.

– воспроизводимость семантическая целостность, постоянство компонентов и структуры определяют важную особенность структуры. В системе языка фразеологизмов существуют готовые единицы, они не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти в готовом виде.

В зависимости от степени мотивированности значения фразеологизма значениями слов, входящих в его состав, и от степени их спаянности выделяют следующие типы фразеологизмов (классификация была сделана академиком В. В. Виноградовым). [Виноградов В.В., 1946]

1. Фразеологические сращения. Устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых никак не выводятся из значений составляющих их слов, не мотивированы ими: валять дурака, собаку съесть, тертый калач. К этой группе относятся также фразеологизмы, содержащие устаревшие слова (не видно ни зги, бить баклуши, задать стрекача) и устаревшие формы слов (скрепя сердце, заблудшая овца).

2. Фразеологические единства. Устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, но не выводятся непосредственно из них, а возникают на основе образного переосмысления. Например: зайти в тупик (в тупике нельзя продолжать движение вперед, и это мотивирует значение фразеологизма ‘не иметь перспективы, дальнейшего развития’).

3. Фразеологические сочетания. Устойчивые сочетания слов, которые включают в свой состав как компонент со свободным (реализующимся в разных контекстах) значением, так и компонент с несвободным (фразеологически связанным) значением. Например, в сочетании заклятый враг существительное враг обладает свободной сочетаемостью, а прилагательное заклятый

употребляется только со словом враг, имеет фразеологически связанное значение. Ср. также: проливной – дождь; трескучий мороз; кромешный – мрак, тьма. Значения фразеологических сочетаний мотивированы непосредственно значениями составляющих их слов.

Помимо указанных типов к фразеологизмам иногда причисляют так называемые фразеологические выражения пословицы, поговорки и «крылатые слова». Любишь кататься, люби и саночки возить; Ну как не порадеть родному человечку!

Фразеологизм может быть по своему строению подобен не только словосочетанию, но и предложению, но и в этом случае по своей синтаксической роли и значению соотносится со словом: Это еще бабушка надвое сказала (= Это еще неизвестно). Денег кот наплакал (= Денег мало).

Фразеологизмы могут вступать со словами и между собой в синонимические и антонимические отношения, например: за тридевять земель – у черта на куличиках – далеко (синонимы); засучив рукава / хорошо – спустя рукава / плохо (антонимы). Как и слова, фразеологизмы могут иметь ограниченную сочетаемость (засучив рукава, спустя рукава – только с работать, трудиться, делать).

Как и слова, фразеологизмы могут устаревать. Так, устаревшим, непонятым для большинства говорящих является фразеологизм убить бобра со значением ‘обмануться в расчетах’. Фразеологический фонд языка пополняется за счет фразеологизмов-неологизмов.

По происхождению фразеологизмы, как и слова, бывают исконными, то есть возникшими в русском языке или перешедшими в него из языка-предшественника, и заимствованными, в том числе калькированными (то есть полностью переведенными). Источником исконных фразеологизмов были, в частности, произведения русской художественной литературы (мартышкин труд, на деревню дедушке), русский фольклор: пословицы (кусать локти < близок локоть, да не укусишь), сказки (битый небитого везет). Фразеологизмы могут быть закреплены за определенными речевыми жанрами, фразеологические единства и сращения обычно являются стилистически окрашенными, обладают экспрессивным значением.

1.1. Способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык.

Сложности перевода фразеологизмов.

Чтобы говорить о приемах перевода фразеологических единиц, нужно всю фразеоло-

логию данного языка расклассифицировать на группы, в границах которых наблюдался бы как преобладающий тот или иной прием, так и тот или иной подход к передаче фразеологических единиц на переводящий язык.

Такие известные лингвисты, как Ш. Балли, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, Н.М. Шанский, в качестве исходной точки берут лингвистические классификации, настроенные в основном на критерии неразложимости фразеологизма, на слитности его компонентов, в зависимости от которой и от ряда дополнительных признаков мотивировки значения.

Влахов и Флорин отмечают, что возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологической единицы зависит от соотношений между единицами ИЯ(1) и ПЯ(2):

1. Фразеологическая единица имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации), т.е. фразеологизм ИЯ, равный фразеологизму ПЯ, переводится эквивалентом.

2. Фразеологическую единицу можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т.е. фразеологизм ИЯ, приблизительно равный фразеологизму ПЯ, переводится вариантом (аналогом).

3. Фразеологическая единица не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, неперебиваемое в словарном порядке, т.е. фразеологизм ИЯ, неравный фразеологизму ПЯ, передается иными, нефразеологическими средствами.

Можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом – фразеологический перевод, либо иными средствами нефразеологический перевод [Влахов, Флорин, 1980: 183].

С переводческой точки зрения английские фразеологические единицы делятся на две группы [Кунин, 1964]:

- фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы

Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

I. постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста. Соответствия эти могут возникать как результат дословного перевода английских фразеологических единиц, например:

time is money – «время-деньги»,

to dance to somebody's tune – «танцевать под чью-либо дудку»,

tired as a dog – «устал как собака»,

П. С другой стороны, возможно наличие в русском языке двух и более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирают лучший или любой в том случае, если они оба или все равноценны. Такие эквиваленты называются выборочными [Кунин, 1964].

Например: рус. «рукой подать»

1. пространственное значение – близко;
2. временное значение – близко (До начала спартакиады рукой подать);
3. значение места – сейчас же (Сейчас же = близко за околицей начинаются луга).

Вслед за С. Влаховым и С. Флориным мы отмечаем, что при выборе учитываются все показатели исходной фразеологической единицы, а также ее стиль и колорит. Один из ярких примеров разностильных синонимов – фразеологизмы «умирания»: от приподнятых уйти в иной, в лучший мир, испустить дух, уснуть вечным сном до грубо просторечных дать дуба, отдать концы, коньки отбросить, сыграть в ящик, кони кинуть. Для переводчика вся трудность заключается в том, что ему необходимо из такого обилия и разнообразия синонимов выбрать именно тот, который смог бы передать полноценный смысл исходной единицы.

Помимо данного деления, мы вслед за Куниным можем классифицировать эквиваленты следующим образом:

I. Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности стилистической направленности и грамматической структуре. Например: англ. *Augean stables* – Авгиевы конюшни

Pyrrhic victory – Пиррова победа

Achilles' heels – Ахиллесова пята

Из фразеологизмов других типов А.В.Кунин отмечает:

– сравнения: *as bold (brave) as a lion* – «кроткий (храбрый) как лев»;

as free as a bird – «свободный как птица»;

– пословицы: *extremes meet* – «крайности сходятся»;

habit is a second nature – «привычка – вторая натура».

II. Частичные эквиваленты – это не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности.

Частичные эквиваленты в свою очередь делятся на следующие группы:

– частичный лексический эквивалент.

1. русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу.

– *light as a feather* – «легкий как перышко»;

– *put by for rainy day* – «отложить на черный день»;

а также некоторые пословицы:

– *hawks will not pick hawks' eyes out* – «ворон ворону глаз не выклюет»;

– *don't count your chicken before they are hatched* – «цыплят по осени считают».

2. русские эквиваленты английских фразеологических единиц, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но разные по образности. Это явление называют аналогом. Примером могут служить следующие обороты:

– *to be born with a silver spoon in one's mouth* – «родиться в сорочке»;

– *when pigs fly* – «как рак на горе свиснет», «после дождика в четверг»;

– частичный грамматический эквивалент.

К этой группе относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической окраске и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов:

Расхождение в числе

– *fish in troubled waters* – «ловить рыбу в мутной воде»;

– *play in somebody's hands* – «играть на руку»;

Расхождение в порядке слов

– *all is well that ends well* – «все хорошо, что хорошо кончается»;

– *a hungry fox dreams about chicken* «голодной лисе все куры снятся»;

Анализ лингвистической литературы позволяет нам сделать вывод:

– для каждой пары языков частная теория перевода описывает систему фразеологических единиц в ИЯ и их соответствие в ПЯ и формулирует рекомендации переводчику о возможности и целесообразности использования соответствий каждого типа в условиях конкретного контекста.

– существует много способов перевода фразеологических единиц, однако мы должны помнить, что реальный процесс перевода фразеологических единиц не сводится к подбору эквивалентных языковых соответствий, а представляет собой сложный процесс, в котором помимо собственного мастерства переводчика играют роль и заказчик перевода, и набор культурных знаний потенциальных реципиентов, на кото-

рые ориентируется переводчик, и характер взаимоотношения контактирующих культур, и многие другие факторы, влияющие на качество и приемлемость перевода.

2. Фразеологизмы с английского языка компонентом-зоонимом

В своем громадном большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с повседневными заботами простых людей. Наши далёкие предки верили, что между людьми и животными существует родство. Каждое племя выбирало такого «родственника» и делало его символом рода или племени – тотемом. После этого животного нельзя было убивать или употреблять в пищу. Наименования животных (зоонимы) один из самых древних пластов лексики во всех языках мира.

Под зоонимом во фразеологии понимается существительное, которое в первичном значении обозначает какое-либо животное.

Поэтому в языках разных народов мы находим большое количество сравнений, пословиц, поговорок и фразеологизмов, включающих в свой состав зоонимы.

Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, для которых характерен значительный информационный потенциал. Зоонимы могут выполнять различные функции в языке. Они также могут характеризовать человека с абсолютно разных сторон:

описывать внешний вид:

«a dolly bird» – хорошенькая девушка, куколка, цыпочка

«a queer bird» – чужак, человек со странностями

«be no chicken» – быть не первой молодости, не первой свежести

«half horse and half alligator» – наполовину конь, наполовину крокодил, смесь бульдога с носорогом

«as red as turkey-cock» – красный как рак
«strut like a turkey-cock» – напыщенный как индюк

выражать умственные способности:

«a spring chicken» – не опытный человек, юнец, совсем зелёный

«it is a small flock that has not a black sheep» – в семье не без урода

«he is a dump ass» – глуп как осёл

«a clever dog» – умница

давать оценку поступкам:

«a bird may be known by its song» – птицу видно по полёту

«a little bird told» – сорока на хвосте принесла

«one must howl with the wolves» – с волками жить, по – волчьи выть

указывать на поведение:

«the cat among the pigeons» – лиса в курятнике, источник переполоха

«eat like a bird» – есть как птичка

«has the cat got your tongue» – вы что язык проглотили

«like a scalded cat» – как угорелая кошка

«put a cat among the canaries» – надеть шуму, бежать как угорелый

раскрывать характер:

«a bird of ill omen» – вестник несчастья

«a bird of passage» – перелётная птица (человек, который не засиживается на одном месте)

«birds of a feather» – люди одного склада ума, два сапога пара

«a bull in a china shop» – неуклюжий человек, слон в посудной лавке

«a lone wolf» – волк одиночка

Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами. Например: лиса – хитрая, медведь – неуклюжий, овца – глупая и так далее.

Говоря о фразеологизмах с семей – зоонимом, нужно учитывать специфику страны и культуру, так, например, фразеологизм, содержащий в себе слово корова (a cow) в русском языке выражает неуклюжесть «как корова на льду», а в английском языке корова может выражать мошенничество. Например: «the cow with the iron tale» – «корова с железным хвостом». Данное выражение означает аппарат для фальсификации молока. Другим примером может послужить: «hares may pull dead lions by the bread», что значит – «даже заяц может дёргать мёртвого льва за бороду».

Заключение

Общеизвестно, что значительная роль животных в картине мира находит адекватное отражение в языковой картине мира. Поэтому представляется возможным исследовать способы перевода фразеологических единиц с компонентом-зооморфизмом с иностранного языка на родной.

Именно фразеология является носителем богатейшей информации о представителях неизвестной нам культуры, о культурно-этническом колорите. Вот почему фразеологии отводится не последнее место в иерархии языковых наук.

Анализ литературы по фразеологии английского и русского языков показал, что отечественным ученым принадлежит «пальма первенства» в выделении фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины, а также в разработке основных методов исследования фразеологических единиц А.В. Куниным, В.В. Виноградовым и И.В. Арнольд.

В исследовательской работе были рассмотрены фразеологические единицы с компонентом-зоонимом. Мы выделили 5 основных способов перевода фразеологических единиц:

- полный эквивалент;
- частичный эквивалент (аналог);
- обертональный перевод (контекстуальные замены);
- описательный перевод;
- дословный перевод (калькирование).

Исследовав фразеологические единицы с зоонимами, можно сделать вывод о том, что наличие легких путей перевода с английского языка на русский столь не многочисленно, сколько велико количество трудностей, с которыми переводчикам приходится сталкиваться. Это связано и с адекватной передачей не только смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски фразеологических единиц, что в свою очередь побуждает переводчиков к поискам оптимальных решений проблем.

Переводчику по праву отводится роль посредника межкультурного общения, а сам перевод видится как важнейшая составляющая общественной культуры. Фразеологизм как носитель национальной окраски, стилистических особенностей и яркой выразительности переводится в совокупности с экстралингвистическими факторами. Обзор особенностей, свойственных различным фразеологическим единицам, и анализ применяемых к ним способов перевода убеждает в том, что огромному многообразию языковых средств, встречающихся в различных

источниках, отвечает не меньшее разнообразие средств, служащих для их передачи на другом языке.

Итак, перевод фразеологизмов – занятие сложное и трудоемкое. Не каждому переводчику удастся творчески вбирать в себя не вещьность фразеологических единиц, а сущность понятий, заключенных в этих образах.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963.
2. Алёхина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1979.
3. Аникин В.П. Мудрость народов // Пословицы и поговорки народов Востока. – М., 1961.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969.
5. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961.
6. Баранов А.Н., Дубровский Д.О. Идиоматичность и идиомы // ВЯ.- 1966. – №5.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
8. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. М., 1953.
9. Бурвинова Н.Д., Брагина А.А. Мир животных в мире слов. – М., Московский лицей. 1995 // ФН. – 1996. – №3.
10. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Фразеологический словарь русского языка. М., 2002.
11. БСЭ (большая советская энциклопедия). Т.3, 16, 23.
12. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии. – Л., 1946.
13. Влахов С.В., Флорин С.С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
14. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. – М., 1954.
15. <http://refleader.ru/jgejgejqasyfs.html>.
16. http://prodep.ru/topiki_po_anglijskomu_yazyku/kursovaya_rabota_frazeologizmy.html#_ftn1.